

# **Per terra e per mare**

## **Poesie per chi è in cerca di rifugio**

A cura di Kathleen Bell e altri

Introduzione di Sir Martyn Poliakoff

Traduzione e postfazione di Pietro Deandrea

*Datemi i vostri poveri, i vostri spenti,  
Le masse accalcate che anelano al libero respiro,  
I miserabili rifiuti sulle vostre rive brulicanti.  
Mandate a me i senzatetto, chi è squassato da tormento,  
Io leverò la mia fiaccola alla porta d'oro!*

Emma Lazarus, 1883

*... tutto ciò che è possibile fare sarà fatto, per garantire che i nostri  
confini siano sicuri, e che i turisti britannici siano in grado di  
andare in vacanza.*

David Cameron, 2015

# **Per terra e per mare**

## **Poesie per chi è in cerca di rifugio**

A cura di Kathleen Bell e altri

Introduzione di Sir Martyn Poliakoff

Traduzione e postfazione di Pietro Deandrea

Civic  Leicester

**Per terra e per mare**  
**Poesie per chi è in cerca di rifugio**  
A cura di Kathleen Bell e altri  
Traduzione e postfazione di Pietro Deandrea

Publicato nel 2020  
da  
CivicLeicester  
y. <https://www.youtube.com/user/civicleicester>  
f. <https://www.facebook.com/CivicLeicester/>  
CivicLeicester@gmail.com

ISBN: 978-1-9164593-4-2

Titolo originale del volume: *Over Land, Over Sea: Poems for those seeking refuge*, edited by Kathleen Bell e altri (Nottingham, Five Leaves Publications, 2015)

(c) Copyright per le poesie dei singoli autori  
(c) Copyright per l'Introduzione: Sir Martyn Poliakov  
(c) Copyright per l'antologia: Kathleen Bell e altri  
(c) Copyright per la traduzione: Pietro Deandrea

Volume pubblicato con il patrocinio del  
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture  
Moderne,  
Università degli Studi di Torino

I proventi di questo volume saranno devoluti a:  
Mosaico: Azioni per i rifugiati (Torino)  
After18 (Leicester)  
Watch The Med AlarmPhone

## Indice

<i>Introduzione</i> Sir Martyn Poliakov	x
<i>L'uomo che attraversò il tunnel</i> Ambrose Musiyiwa	1
<i>Frontiere</i> Chrissie Gittins	2
<i>Quel che conosciamo</i> Kerry Featherstone	4
<i>Cosa c'è in un nome?</i> Penny Jones	5
<i>Traversata della Manica</i> Anne de Gruchy	6
<i>Backscatter Song</i> Joanne Limburg	8
<i>La consegna</i> Martin Johns	9
<i>Accuse</i> Aoife Mannix	10
<i>Una consolazione</i> Mahendra Solanki	11
<i>Camminiamo insieme</i> Sally Jack	12
<i>La Festa di Callum</i> Peter Wyton	13
<i>Storia di una vita</i> Gregory Woods	14
<i>Entrate</i> Lydia Towsey	16
<i>Per Aylan</i> Laura Taylor	17
<i>Cittadini</i> Ken Evans	18
<i>Tutto bene, Jack?</i> Alan Mitchell	19
<i>Il biancore</i> Mariya Pervez	20
<i>Compleanni, maggio 2015</i> Merrill Clarke	21
<i>Diwan sotto la neve</i> Ziba Karbassi	22

<i>in un sudario di semantica</i> John Mingay	24
<i>Relatività</i> Tania Hershman	25
da <i>La Riverside Commission</i> Mahendra Solanki	26
<i>La cartellina blu</i> Lily Silverman	28
<i>L'insurrezione della poesia</i> Chrys Salt	31
<i>il problema con le parole</i> James Bell	33
<i>Relativo</i> Roy Marshall	34
<i>Un viaggio memorabile</i> Barbara Saunders	35
<i>poco prima dell'alba</i> James Bell	37
<i>Haiku</i> Helen Buckingham	38
<i>Epurazioni</i> Jan Harris	39
<i>Sbarco a Lampedusa</i> Laila Sumpton	40
<i>Esodo</i> Danielle Hope	42
<i>Stoffa frantumata intrecciare</i> Mark Goodwin	43
<i>Pedoni</i> Hubert Moore	45
<i>Nevicata</i> Danielle Hope	46
<i>Promesse</i> Richard Devereux	47
<i>Notifica di Asteroide</i> George Symonds	48
<i>Chiedere indicazioni</i> Sheenagh Pugh	49
<i>Ave Maria</i> Rory Waterman	50
<i>Ombelicale</i> Russell Christie	51

<i>in viaggio</i> Ambrose Musiyiwa	52
<i>Addio Terezin</i> Rose Scooler	53
<i>I candidati elettorali promettono di essere duri con le</i> <i>cause del disordine</i> Alan Baker	54
<i>Questa</i> Mark Rawlins	55
<i>Stasera di nuovo</i> Anne Holloway	56
<i>In attesa</i> Kathleen Bell	57
<i>Così tanti in cammino</i> Joanne Limburg	58
<i>Riflusso</i> Neil Fulwood	59
<i>Squagliatela</i> Stephanie Farrell & Shell Rose	60
<i>Giù alla spiaggia</i> Harry Paterson	62
<i>Questa poesia non è stata proibita</i> Kathleen Bell	63
<i>Il richiamo</i> Ian Seed	64
<i>Quote</i> Lydia Towsey	65
<i>Il paradosso dell'osservatore</i> Tania Hershman	67
<i>L'anno di cui non parliamo</i> Maria Taylor	68
<i>La prima volta...</i> Jasmine Heydari	69
<i>Noi arriviamo in camion</i> Sally Flint	70
<i>Il bacio</i> Emer Davis	71
<i>L'invasore</i> Nasrin Parvaz	73
<i>Tracciamento</i> Marilyn Ricci	74
<i>Tra gl'inferi e l'abisso</i> Diane Pinnock	75

<i>Haiku</i> Helen Buckingham	76
<i>La grande casa</i> Sally Flint	77
<i>La nave affonda</i> Carmina Masoliver	78
<i>Al sicuro</i> John Ling	79
<i>Io e la guerra</i> Ammar Bin Hatim	81
<i>Yalla</i> Trevor Wright	83
<i>Le lattine di minestra di Andy Warhol</i> Andy Szpuk	84
<i>Insediati</i> Mary Matusz	85
<i>Poesia</i> Simon Perril	86
<i>Essere umano</i> Swan	88
<i>Quando regna il rancore</i> Thomas Ország-Land	89
<i>Per favore abbiate cura di quest'orso</i> Laila Sumpton	90
<i>Overture</i> Caroline Rooney	92
<i>Il mio vicino</i> Richard Byrt	94
<i>Giorno di mercato</i> Maria Taylor	95
<i>Non oltre</i> Chrissie Gittins	96
<i>Manca</i> A.C. Clarke	98
<i>L'ultima pioggia di stagione</i> Kevin Jackson	99
<i>Tutti vogliono fare film su di me</i> Caroline Rooney	100
<i>Stirare le pieghe</i> Hubert Moore	101
<i>In verità avevo paura</i> Joan Byrne	102

<i>Cornici</i> Marilyn Ricci	103
<i>Uccidere</i> Nasrin Parvaz	104
<i>Un giretto sul carro del fieno</i> Roy Marshall	105
<i>Da un'isola del nord Atlantico</i> David Belbin	106
<i>Figli della guerra</i> Malka Al-Haddad	107
<i>Dislocazione</i> Pam Thompson	108
<i>Nell'obiettivo</i> Liz Byfield	109
<i>Respirare da una fissa dimora</i> Andy N	110
<i>un unico paese</i> Rod Duncan	111
<i>e il mare restituì i morti che esso custodiva</i>	112
Daniel O'Donnell-Smith	
<i>Al confine</i> Alison Lock	113
Autori	115
Ringraziamenti	130
Sostegno economico	133
Postfazione all'edizione italiana	134

## Introduzione

*Erano giorni felici, nonostante gli scoppi di granate e le mitraglie, ma le notti erano spaventose. Dormivamo in sala da pranzo. Il campanello di casa suonava più di una volta durante la notte e venivamo accusati da una fazione o dall'altra di aver tenuto una luce accesa (che non era vero) e minacciati di terribili conseguenze se l'avessimo fatto ancora. Di tanto in tanto un po' di gente si precipitava dentro casa, dopo aver sentito delle voci: spesso le notizie erano che stavano per arrivare i bolscevichi e avrebbero tagliato la gola a tutti noi. L'unica persona su cui parevano fare effetto era mia nonna, che saltava giù dal letto e ripeteva "Quel che sarà, sarà."*

Queste parole vennero scritte da mio padre, Alexander Poliakoff, per descrivere i suoi ricordi dell'inizio della Rivoluzione Russa a Mosca, quando aveva solo sette anni. Pochi anni dopo, lui e la sua famiglia erano profughi. Per fortuna furono accolti in Gran Bretagna e cominciarono qui una nuova vita. I loro figli e nipoti sono cresciuti ed hanno prosperato qui nel Regno Unito.

Per quanto riguarda me, ho vissuto quasi tutta la mia vita adulta a Beeston, come parte della comunità locale. È difficile, quindi, ignorare la tragedia di famiglie che oggi stanno vivendo traumi simili a quelli conosciuti da mio padre e dai miei nonni più o meno cento anni fa.

Questo libro è una straordinaria raccolta di poesie e prose composte da un gruppo di scrittori delle Midlands Orientali che hanno profondamente a cuore le vite degli altri, e che sono decisi a aiutare i meno fortunati. Tutti coloro che hanno partecipato lo hanno fatto a titolo gratuito e tutti i proventi delle vendite saranno devoluti per aiutare i rifugiati.

Questa è una grande dimostrazione dello spirito presente nella nostra regione. È anche una prova del fatto che la compassione è ancora viva nel Regno Unito e che siamo pronti ad accogliere nuove famiglie nel nostro paese in modo che possano portare il loro contributo alle nostre comunità, non appena avranno superato questa terribile esperienza. Fino ad allora, occorrerà aiutarle.

*Sir Martyn Poliakoff (Commendatore dell'Ordine dell'Impero Britannico, Membro della Royal Society),  
Beeston, Nottinghamshire, novembre 2015*

## **L'uomo che attraversò il tunnel**

Quando ho saputo  
di come ha corso  
attraverso continenti  
oltre fiumi  
per foreste  
per deserti  
e per tunnel,  
come avrei potuto  
non esserne ispirato?

*Ambrose Musiyiwa*

## **Frontiere**

*per Teddy Buri (Alleanza Nazionale per la Democrazia, Myanmar)*

Fragole Elsinore immerse nello sciroppo  
come mongolfiere in un cielo rosso.  
Fettine d'arancia di Siviglia, marinate per una notte

in whisky Jameson, distese a incrociarsi  
nella gelatina ambrata.  
Incartate con cura per il volo,

si annidavano nello zainetto,  
rifugiate dalla mia valigia sovrappeso.  
Ma non erano permesse–

potevano essere esplosivo,  
la percentuale di liquido troppo alta rispetto al solido.  
Ho perorato la loro causa – regali per chi mi ospitava,

fatte in casa. *Peggio ancora*, dicevano.  
*Perché non le prende lei?* ho chiesto alla giovane  
che cercava di essere gentile.

*Non mi è permesso.*  
Mi piace pensare che, finita la giornata,  
mentre nessuno ci faceva caso,

ha infilato la mano nel bidone degli oggetti buttati  
e salvato i miei vasetti.  
Non avevo perso i vestiti, non avevo perso

la mia infanzia nelle fotografie,  
non avevo perso il mio paese.  
E comunque mi ha colpito nel vivo.



Mentre l'aereo si alzava dal mio paese  
ho pensato a te che scappavi al confine  
assieme alla tua vita, sapendo solo

che eri vicino al campo  
quando ti sei svegliato nella giungla  
all'abbaiare dei cani.

*Chrissie Gittins*